

Corto Maltese - ... e di altri Romei e di altre Giuliette
Glossario

O vocabulário, subdividido em secções (As personagens, O contexto, Pré-leitura, Os autores, A banda desenhada, Para uma melhor compreensão), está organizado por ordem de entrada. Quando a sílaba sobre a qual recai o acento não é a penúltima, e em caso de dúvida, a vogal acentuada é assinalada com um traço (por exemplo: *díalogo*, *farmacia*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni	Abreviaturas
<i>avv.</i> avverbio	<i>adv.</i> advérbio
<i>agg.</i> aggettivo	<i>adj.</i> adjetivo
<i>f.</i> femminile	<i>f.</i> feminino
<i>m.</i> maschile	<i>m.</i> masculino
<i>sg.</i> singolare	<i>s.</i> singular
<i>pl.</i> plurale	<i>pl.</i> plural
<i>qc.</i> qualcuno	alguém
<i>q.c.</i> qualcosa	algo

I personaggi

marinaio, *il*: marinheiro, *o*
avventuriero, *l'*: aventureiro, *o*
navigatore, *il*: navegador, *o*
gitana, *la*: cigana, *a*
ambientare: decorrer, situar
un ironico viaggiatore: um viajante irónico
uno spensierato giramondo solitario: um giróvago solitário e despreocupado
dall'aspetto piratesco: que tem aparência de pirata
tribu dei dancali, *la*: tribo dos Danakil, *a*
fiero guerriero: guerreiro altivo, feroz
stregone abissino, *lo*: feiticeiro abissínio, *o*:
predire q.c.: prever algo
malvagio: malvado
il veleno di Dio: o veneno de Deus
in carne ed ossa: em carne e osso
smentire: negar
essere avido di q.c.: estar ávido de algo
farneticare: delirar
essere ostacolato da: ser proibido de
scomparire: desaparecer
essere rapito/a: ser raptado/a

Il contesto

La Dancalia e il Corno d'Africa

1

terra desertica, *la*: terra desértica, *a*
arido/a, *agg.*: árido/a, *adj.*
secco/a, *agg.*: seco/a, *adj.*
fonte di vita, *la*: fonte de vida, *a*
vegetazione, *la*: vegetação, *a*

Le Etiopiche e la vita di Corto Maltese

2

ricostruire: reconstruir
colonia, *la*, (*pl.* colonie, *le*): colónia, *a* (*pl.* colónias, *as*)
dancalo, *agg.*: danakil, *adj.*
spostarsi: deslocar-se/*ir*

Prima di leggere la storia Cristianesimo e Islam

1

reliquia, *la*: relíquia, *a*
trasmettere: transmitir
coprirsi il capo con un velo: cobrir-se a cabeça com um véu
essere/venire punito: ser punido

Parlando di altri Romei e di altre Giuliette

2

richiamare: referir-se
nemico/a, *agg.* (*pl.*, *f.*, nemiche) inimigo/a, *adj.* (*pl.* *f.*, inimigas)
opporsi: opor-se
finale tragico, *il*: final trágico, *o*
entrambe, *agg.*: ambas, *adj.*

Gli enigmi di Shamaël

3

folle, *agg.*: louco, *adj.*
contribuire alla disfatta: contribuir para a derrota
appartenere alla discendenza: pertencer à descendência

L'autore

tavola, *la* (pl. tavole, *le*): prancha, *a* (pl. pranchas, *as*)

saggista, *il*: ensaísta, *o*

avere operato: ter trabalhado

fama mondiale, *la*: fama mundial, *a*

avere negato: ter negado

gusto dell'avventura, *il*: gosto pela aventura, *o*

marrano, *agg.*: marrano, *adj.*

restare legato a qc. o q.c.: ficar ligado a alguém ou a algo

infanzia, *l'*: infância, *a*

esordio, *l'*: estreia, *a*

disavventura, *la* (pl. disavventure, *le*): desventura, *o* (pl. desventuras, *as*)

essere fucilato: ser fuzilado

spia, *la*: espião, *o*

fondare: fundar

consacrare: consagrar

Il fumetto

nastro: fita

stringere q.c.: atar algo

accarezzare: acariciar

avvertire qc. di q.c.: alertar alguém sobre algo

affumicato/a, *agg.*: enfarruscado/a, *adj.*

perdere la pazienza: perder a paciência

prendere in giro: gozar com

vanitoso, *agg.*: vaidoso, *adj.*

parole modeste: palavras modestas

cantastorie, *il*: cantor de histórias populares, *o*

pietruzza, *la*: pedrinha, *a*

disturbare: incomodar

Taci!: cala-te

non ti ha in simpatia: não te acha muita piada = não gosta muito de ti

una finta linea della fortuna: uma linha da sorte falsa

fuggire da qc. o q.c.: fugir de alguém ou algo

temere: temer

è meglio che mangi il tuo futuro: é melhor eu comer o teu futuro

non è ancora giunto il momento: ainda não chegou o momento

vendetta, *la*: vingança, *a*

incantevole, *agg.*: encantador, *adj.*

sprecare cartucce: desperdiçar cartuchos

mandrillo, *il* (pl. i mandrilli): mandril, *o* (pl. os mandris)

ho un piano per impadronircene (dell'oro):

tenho um plano para nos apoderarmos (do ouro)

la zebra perde il vizio ma non il pelo: podes tirar a selva do macaco mas não tiras o macaco da selva (trocado propositadamente)

saperne una più del diavolo: sabe mais que a Lúcia

sbranare: desfazer

rapire: raptar

approvare: aprovar

diventare seguace di qc. o q.c.: tornar-se seguidor de alguém ou algo

essere saggio: ser sábio

rispondere di qc. o q.c.: falar/responsabilizar-se por alguém ou algo

lamento, *il*: lamento, *o*

pianto, *il*: choro, *o*

orfano, *l'*: órfão, *o*

umiliare: humilhar

invecchiare: envelhecer

essere un trucco: ser uma tramoia

fucile, *il* (pl. fucili, *i*): espingarda, *a* (pl. espingardas, *as*)

saccheggiare: saquear

mandare all'inferno qc.: mandar alguém para o inferno

assecondare qc.: ceder a alguém

follià, *la* (pl. follie, *le*): loucura, *a* (pl. loucuras, *as*)

iniziato, *l'*: iniciado, *o*

tremare di paura: tremer de medo

sentiero, *il*: caminho, *o*

lotta, *la*: luta, *a*

lealtà, *la*: lealdade,

a

andare all'inferno: ir para o inferno

incubo, *l'*: pesadelo, *o*

capanna, *la*: cabana, *a*

sterminare: exterminar

socio, *il*: parceiro, *o*

minestra, *la*: sopa, *a*

barzulletta, *la*: piada, *a*

esser cieco: ser cego

buffone, *il*: palhaço, *o*

tenere in ostaggio qc.: fazer alguém refém

perdere la lingua: perder a língua (= perder o "piu")

la prima palla sarà per te: a primeira bala será para ti

combattere: combater

ostacolare: obstruir

non avere niente a che vedere: não ter nada a ver

vendicarsi: vingar-se

rimproverare qc.: repreender alguém

prendersela con qc. o q.c.: culpar alguém ou algo
atteggiamento, l': atitude, *a*
becchino, il: coveiro, *o*
sotterrare qc. o q.c.: enterrar alguém ou algo
affaticarsi: esforçar-se
avvoltoio, l': abutre, *o*
bestemmiare: praguejar

Per capire meglio

1

irrompere: irromper
seppellire: sepultar
scontro, lo: conflito, *o*
essere travolto da: ser atingido por
frana, la: desabamento, *o*
perdere i sensi: perder os sentidos

5

predire: prever
rovinare: arruinar, destruir
odio, l': ódio, *o*
impedire: impedir

7

alimentare q.c.: alimentar, sustentar
interrompere: interromper

9

rasoio, il: navalha de barba, *a*
lama, la: lâmina, *a*
linea spezzata: linha quebrada

Un cantastorie

tramandare: transmitir

Sogno... o son desto?

Sogno... o son desto?: Estou a sonhar...ou estou acordado?
incredulità, l': descrença, *a*
vignetta, la: vinheta, *a*
ombra, l': sombra, *a*

Il dottor Livingstone suppongo

ammalarsi: adoecer
nel raggio di: num raio de

Si parla di animali

proverbio, il: provérbio, *o*
modo di dire, il: modo de dizer, *o*